



Orbisana

GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

SEROVX® Kombi-Trachealkompress standard, gelocht

- EN** SERVOX® Combi Tracheal Compress standard, with punched hole
- FR** SERVOX® Compresse trachéale combinée standard, perforée
- IT** SERVOX® Compressa tracheale combinata standard, perforata
- ES** SERVOX® Compresas traqueales combinadas estándar, perforadas
- BG** SERVOX® Комбиниран трахеален компрес, стандартен, с отвор
- HU** SERVOX® standard kombinált légszűrő-szebpárna, lyukas
- EL** Συνδυασμένο επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Kombi, στάνταρτ, με οπή
- HR** Kombinirana trahealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana
- NL** SERVOX® Combi-trachealkompres standaard, geperforeerd
- PT** Compressa traqueal combinada SERVOX® standard, perforada
- PL** Kombinowany kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami
- SL** Kombinirana standardna trahealna kompres za luknjo SERVOX®

REF 25446



PZN 08469446



(xx)XXXXXXXXXXXX
(xx)XXXXXX
(xx)XXXXXX

yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



Orbisana Healthcare GmbH
Biberweg 24-26 53842 Troisdorf | Germany
Tel. +49 (0)2241 9322-0 | Fax -277
info@orbisana.de | www.orbisana.de



4969/Version 2024-12-02

DE Verwendete Symbole EN Symbols used FR Symboles IT Simboli utilizzati ES Símbolos empleados BG Използвани символи HU Használt szimbólumok
EL Χρησιμοποιούμενα σύμβολα HR Korišteni simboli utilitsés NL Gebruikte symbolen PT Simbologia utilizada PL Używane symbole SL Použité symboly

	REF	LOT	MD						
DE	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocknen aufbewahren
EN	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
FR	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservier au sec
IT	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
ES	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
BG	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
HU	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nemotte ponovno uporabljati	Gyártó	Gyártás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
EL	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
HR	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemajte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
NL	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
PT	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
PL	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
SL	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Dátum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

		PZN					UDI
DE	Vor Sonnenlicht abdecken!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentral- nummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt: Duales Sammel- und Verwertungssystem für den green dot. Dual collection and recycling system	Internetseite mit Patienteninformation Website	Eindeutiger Identifikator des Medizinprodukts Unique device identifier
EN	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	The logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage pour les patients	Website de information pour le patient	Identificatore univoco del dispositivo
FR	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Réf. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage pour les patients	Site web d'information pour les patients	Identificateur unique du dispositif
IT	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
ES	Proteja el producto de la luz solar.	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
BG	Зачистете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция за събиране и рециклиране на зеления дот. Система с информация за пациента	Уебсайт с информация за пациентите	Уникален идентификатор на медицинския изделие
HU	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	GYógyszerészeti központi szám	Figyeljen a leírataknak	Ujraszámított rendszer Der Grüne Punkt. Ämilo szortiment ökológiai gyűjtésére	Betegájékoztató weboldal	Egyedi eszközazonosító
EL	Προστατέψτε από το φως του ήλιου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Зелената точка. Двойна колекция за събиране и рециклиране на зеления дот. Система с информация за пациентите	Αιτιακός τόπος ενήμερωσης στον ιστότοπο του ασθενούς	Μοναδικό αναγνωριστικό έναντι ιατροτεχνολογικού προϊόντος
NL	Zaaitste af suncvloed svjetla!	Ne upotrebljavajte ako je pakiranje oštećeno	Središnji farmaceutski broj	Pridržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
PT	Bescherne tegen zonlicht!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Farmaceutaal- nummer	Gebruiksaanwijzing nalezen	De groene punt. Dual inzame- len verwerkingsstelsel	Patiënteninformatie website	Apparaatidentificatie identificador de dispositivo único
PL	Proteger da luz solar!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Código de identificação de produto farmacéutico	Respeitar o manual de instruções	Ponto Verde. Sistema de reciclagem e eliminação dual.	Website de Informação ao Paciente	Identificador de dispositivo único
SL	Chronič pred bespošrednim nasledstvenjem!	Nie uporabljajte, če je embalaža poškodovana	Centralny numer farmaceutyczny	Przeznaczę instrukcj użytkowania	Zielony punkt. System zbierania i ponownego przetwarzania	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
SL	Črtaite pred slnęčnym žarjenm!	Nepoužívajte, ak je obal poškodený	Číslo farmaceutickej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém dualného zberu a recyklácie	Stránka s informaciami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

SERVOX® Kombi-Tracheokompressze

standard, gelocht

Orbisana
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Kombi-Tracheokompressen standard, gelocht polstern das Kanülenschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheostomie oder laryngektomierte Trachealkanülen-träger mit starker Sekretbildung.

Beschreibung Die abwischbare, für Feuchtigkeit und undurchlässige Schicht schützt die Kleidung vor dem Durchweichen bei starker Sekretbildung. Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verursachen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen durch das Loch der Kompressen schieben (mit der beschriebenen Seite zum Kanülenschild), bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausheben, die Kompressen vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

EN

Intended purpose SERVOX® Kombi Tracheal Compress standard, with punched hole provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheostomised or laryngectomised tracheal cannula users with heavy secretions.

Description The wipeable, impermeable layer protects clothing from becoming soaked in case of heavy secretions. The punched hole ensures a secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula through the punched hole of the compress (with the aluminium coating to the tracheostoma) until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual. To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours.

FR

Destination médicale Les SERVOX® doubles compresses trachéales combinées standard, perforées amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une forte sécrétion.

Description La couche essuyable imperméable à l'humidité protège le vêtement contre un ramouillement complet en cas de forte sécrétion. La surface perforée permet une assise sûre sans glisser.

Utilisation Avant la mise en place de la canule trachéale, la faire passer par le trou de la compresse (le côté métallisé aluminium pointe vers le trachéostome) jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude. Pour l'enlever, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresse du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** tous de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

IT

Destinazione d'uso Le SERVOX® Compressa tracheale combinata standard, perforata rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con forte secrezione.

Descrizione Lo strato lavabile, resistente all'umidità protegge gli indumenti dalla penetrazione di liquidi in caso di forte secrezione. Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compresse (con il lato rivestito in alluminio rivolto verso la tracheostomia) finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compresse dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compressas tracheales combinadas estándar, perforadas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueostomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción intensa.

Descripción La capa lavable e impermeable protege la ropa frente a la penetración de humedad e caso de secreción intensa. La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introducirseala por la perforación de la compres (con la cara recubierta de aluminio hacia el traqueostoma) hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compres del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

BG

Предназначение SERVOX® Комбиниран трахеален компрес, стандартен, с отвор служат за подплата на плочката на канюлата и попитват илтицията от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнената на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи голямо количество секрети.

Описание Избръсващото се, непроницаемо влага покритие предпазва дрехите от намокране при отделяне на голямо количество секрети. Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява излизане.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса (със страната с покритие към плочката на канюлата) така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставете трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване извадете трахеалната канюла както обикновено, издържайте компреса от тръбата на канюлата и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard kombinált légszív-szempárna, lyukas kárpasznya alulról a kanülcső felé és felszívja a légszivnyálsból távozó váladékot a bőrritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légszivnyésesen vagy gége műtét után eltávolítottán átveszt, légszívkanül viselő betegek részére erős váladékképződés esetén.

Leírás A letörőháló, nedvességet nem átvesztető réteg erős váladékképződés esetén védi a ruházatot az átázástól. A lyuk csuszszármeszes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Háznlat Mielőtt behelyezi a légszívkanült, dugja át a sebpárna lyukán (a bevont oldalal a kanülcső felé) úgy, hogy a kanülpajzs jól alá legyen párnázva. Ez követően helyezze be a légszívkanült a szokásos módon.

Az eltávolításhoz vegye ki a légszívkanült a szokásos módon, húzza le a sebpárnat a kanülcsőről és dobja ki. – **Cseréintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

EL

Προβλεπόμενη χρήση Συνδυασμένο επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® Kombi, στάνταρ, με σπήτι το οποίο απορροφά από το τραχειοστόμα τα εξεργόμενα εκκρίσματα, για την πρόληψη δερματικών ερεθισμών και μολύνσεων.

Ενδείξεις Άτομα με ρινολαρυγγικό σωλήνα με τραχειοτομή ή λαρυγγεκτομή, με υψηλή συγκέντρωση εκκρίσεων.

Περιγραφή Η καθαρίζουσα, μη διαπεράσιμη από υγρασία οαχμή προστατεύει τα ρούχα από διαβροχή λόγω υψηλής συγκέντρωσης εκκρίσεων. Η σπήτι ελακουλώνει την ασφαλή εδράση χωρίς κίνδυνο ολίσθησης.

Εφαρμογή Πόθιστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα πριν την τοποθέτησή μέσα από την σπήτι του επίθεματος (με την πλευρά με σπήτιούλινα να δείχνει προς το επίθεμα σωλήνα), μέχρι το μάλοκό τμήμα να ακουμπά καλά στο επίθεμα σωλήνα. Στη συνέχεια τοποθετήστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως.

Για την απομάκρυνση, αφαιρέστε τον ρινολαρυγγικό σωλήνα ως συνήθως, αφαιρέστε το επίθεμα από τον σωλήνα κάνοντας κλι απορρίψτε. – **Διάστημα αλλαγής:** σε κάθε αλλαγή σωλήνα, εφόσον απαιτείται αλλαγή, τουλάχιστον κάθε 24 ώρες.

HR

Namjena Kombinirana trahealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana otvorom oblažu dio kanila i upijaju sekrecije koji izlazi iz tracheostoma kako bi se spriječila iritacija kože i infekcija.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s jakim lučenjem sekreta.

Opis Sloj koji se može obrisati i koji ne propušta vlagu štiti odjeću od promočivanja u slučaju jakog lučenja sekreta. Perforirani otvor omogućuje laku uvršćivanje bez klizanja.

Prijema Trahealni kanili prije uporabe gurajte kroz otvor na kompresu (tako da je strana s premazom okrenuta prema pločici kanile) sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealni kanil na uobičajen način.

Da biste je uklonili, izvadite trahealni kanil na uobičajen način, skinite kompresu s cijevi kanile i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

NL

Beoogd gebruik SERVOX® Kombi-tracheokompres standaard, geperforeerd vult het canuleschild op en absorbeert afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of laryngectomiseerde patiënten met ernstige afscheiding.

Beschrijving De afveegbare, vochtverende laag beschermt het kledingstuk tegen droogwerken bij hevige afscheiding. De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassings Duw de tracheacanule door het gat van het kompres voorlezer te in te brengen (met de geleerde kant naar het canuleschild) totdat het canuleschild goed opgevoel is. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u de tracheacanule er zoals gewoonlijk uit te nemen, het kompres van de canule af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaak indien nodig, ten minste elke 24 uur.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal combinada SERVOX® standard, perfurada revestem a flange da cânula e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções acentuadas.

Descrição A camada lavável, impermeável à humidade, protege o vestuário em caso de formação acentuada de secreções. A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compres (com o lado revestido virado para a flange da cânula), até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a cânula traqueal como habitualmente, retirar e eliminar a compres da cânula. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

PL

Przeznaczenie Kombinowany kompres tracheostomijny SERVOX® standard, z otworami i luką, która pochłania i wchłania wilgoć zabezpieczając odzież przed przemakaniem w przypadku intensywnego powstawiania wydzieliny. Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zsuzywaniu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsuwać kanilję tracheostomijną przez otwór w kompresie (stronę z powłoką aluminiową zwróconą do kolmierza rurki), tak by kolmierz kanilji został dobrze otulony. Następnie założyć ją zawsze kanilję tracheostomijną.

W celu zdjecia należy ją zwykłym wyciągnąć kanilję tracheostomijną, wyciągnąć kompres z rurki kanilji i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmianian:** przy każdej zmianie kanilji, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

SL

Prevideni namen Kombinirana standardna trahealna kompres z luknjou SERVOX® štítnik kanilje in njegovo podklobo tako preprečujeta draženje in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z močnim nastajanjem sekreta.

Opis Sloj, ki ga je mogoče obrisati in ne prepušča vlage, štítni oblačila pred premočenjem v primeru močnega nastajanja sekreta. Luknja omogoča varno namestitve brez zdrsa.

Uporaba Trahealni kaniljo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo kompres (s prevlečeno stranjo proti štítniku kanilje), da bo štítnik kanilje dobro oblaženi. Trahealni kaniljo nato vstavite kot običajno.

Trahealni kaniljo odstranite kot običajno, kompres pa povlecite s cevkje kanilje in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanilje, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.